Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech mnie pocałuje* pocałunkiem swych ust!** Bo twoje pieszczoty*** są lepsze niż wino.****[1)2)3)4)]

[1)] Niech mnie pocałuje lub Pocałuj mnie : przejście od 3 os. lp do 2 os. w następnym wersecie może być zabiegiem poetyckim, w którym taka zmiana – zwana heterozą osoby – dokonuje się w następujących po sobie wersetach; pod. przypadki <x>260 1:2</x>L.

[2)] pocałunkiem swych ust : emf., może ozn.: pocałuj mnie namiętnie.

[3)] pieszczoty, דֹּדִים (dodim), przy scd ozn. wielokrotne wyrazy miłości, pieszczoty (<x>260 1:4</x>;<x>260 4:10</x>;<x>260 5:1</x>;<x>260 7:13</x> oraz <x>240 7:18</x>; <x>330 16:8</x>; 23,17).

[4)] bo twoje pieszczoty są lepsze niż wino : MT wokalizuje דדיך jako דֹּדֶיךָ (dodecha), czyli: twoje (wyrazy) miłości. G i Vg natomiast דַּדֶּיךָ (daddecha), czyli: twoje piersi, od דַּד (dad), <x>260 1:2</x>L.